

**Propuesta de cita:** SANTANA, María Olinda Rodrigues: “Diários de viagem de uma mulher comum: Maria Irma Nunes de Sousa”. Comunicación presentada en las *Quintas Jornadas de Archivo y Memoria. Extraordinarios y fuera de serie: formación, conservación y gestión de archivos personales*. Madrid, 17-18 febrero. <<http://www.archivoy memoria.com>> [Consulta: 01/03/2011]

## Comunicación

### Diários de viagem de uma mulher comum: Maria Irma Nunes de Sousa

María Olinda Rodrigues Santana<sup>1</sup>  
*Departamento de Letras, Artes e Comunicação,  
Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

#### **Resumen: Diarios de viaje de una mujer corriente: Maria Irma Nunes de Sousa**

La mayoría de las personas en Portugal no tienen por costumbre guardar documentos personales (correspondencia, postales ilustradas, agendas, diarios, libros de recetas, de contabilidad, etc.) porque existe el recelo de mostrarlos en público, de enseñar a los otros los sentimientos, las dudas, las indecisiones. La gente prefiere romper los documentos o tirarlos y, sólo, excepcionalmente, les tienen un cariño especial y los confían a familiares próximos. A pesar de este panorama un poco negro y escasamente estudiado por los investigadores portugueses, los escritos cotidianos existen en los contextos personales, familiares y sociales próximos. Ocasionalmente, algunos de estos herederos de estos acervos personales deciden darlos o venderlos a instituciones en lugar de tirarlos a la basura. De esta forma, los estudiosos interesados en la escritura cotidiana pueden recuperar algunos en librerías/ anticuarios, en instituciones de caridad, etc. Recientemente adquirí en una tienda de la *Associação Emaus*, en Oporto, una colección personal de una señora portuense llamada Maria Irma Nunes de Sousa, que vivió la mayor parte del siglo XX (1910-1989), en su ciudad. D.<sup>a</sup> Irma, una señora letrada y acostumbrada a viajar, decidió escribir los diarios de sus viajes por el país y por el extranjero. Este pequeño archivo constituye una rareza archivística, constituida por dos álbumes de fotografías y diez cuadernos manuscritos. La composición material de los álbumes y cuadernos es semejante. Estamos ante discursos híbridos compuestos por texto escrito, narraciones de viajes contadas en primera persona e ilustraciones hechas por la autora con postales ilustradas, tarjetas de hoteles, algunas fotografías, recortes de revistas o de folletos turísticos referidos al paisaje, al patrimonio monumental y artístico. D.<sup>a</sup> Irma, durante los viajes, iba anotando sus impresiones y reflexiones, iba escribiendo los recorridos, recogiendo folletos y postales ilustradas de los lugares visitados. En casa, después del viaje, planificaba, organizaba, escribía, decoraba y encuadernaba los álbumes y cuadernos manuscritos. El archivo personal de Maria Irma Nunes de Sousa está compuesto por 12 diarios de viaje redactados entre 1938 y 1973, es decir, durante 37 años. Al principio, nos preocupamos de la preservación y del tratamiento del archivo. En un primer momento, procedimos a la limpieza, la ordenación y la catalogación de los doce diarios. En un segundo momento, procedimos a la digitalización de toda la colección. En un tercer momento, con vistas a la divulgación del mismo, preparamos varias exposiciones: una documental y varias

---

<sup>1</sup> Professora Associada e Agregada na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Coordenadora Científica e Técnica do Centro de Estudos António Maria Mourinho, Membro da REDAIEP, Membro do Centro de Estudos em Letras da UTAD, Sócia Fundadora da APHVIN/GEVID - Associação Portuguesa de História da Vinha e do Vinho.

virtuales en un blog que tenemos con nuestros alumnos. Finalmente, intentamos editar progresivamente en soporte papel y en soporte digital los citados diarios. Nuestro objetivo es llamar la atención, sobre todo, de los jóvenes estudiantes universitarios, sobre la necesidad de, en primer lugar, seguir escribiendo sus cuadernos de apuntes, de guardar sus fotografías, de crear sus blogs y, en segundo lugar, de preservar con cautela los escritos cotidianos, porque estos servirán para dar consistencia a sus memorias personales y colectivas, es decir, crearán una memoria futura.

**Palabras clave:** Diario de viaje; Archivo personal; Mujer corriente.

**Abstract: Travel diaries of an ordinary woman: Irma Maria Nunes de Sousa**

In Portugal, most people do not have the habit of storing personal documents (letters, postcards, calendars, diaries, cookbooks, accounting, etc.), because they fear public exposure, showing others the feelings, doubts, hesitations. People prefer to shred documents or throw them away, and only exceptionally, caring about them and pass the through to close family. Although this scenario is a little dark and rarely studied by Portuguese researchers, everyday writings are in personal, social and family contexts. Occasionally some heirs of private collections give them away or sell them to institutions, rather than throwing them to the garbage. Thus, scholars interested in everyday writings can recover some of them in bookstores, in charity, etc. Recently, I bought at the Emaus Association shop in Porto, a personal collection of a lady from Porto named Mary Irma Nunes de Sousa, who lived most of the twentieth century (1910-1989) in her city. Mrs Irma, a literate and well-traveled lady, decided to write diaries of her travels at home and abroad. This small collection is an archive rarity, consisting of two photo albums and ten notebooks written by hand. The the albums and notebooks material composition of is similar. We have hybrids compositions of written texts, travel narratives told in the first person and illustrations done by the writer with greeting cards, cards from hotels, some photographs, magazine clippings or tourist brochures depicting the landscape, the monuments and art. During Mrs Irma's journey, she wrote down her impressions and reflections, recorded routes, collecting brochures and postcards from the places she had visited. At home after the journey, she planned, organized, wrote, decorated and bound the albums and the written books. The personal collection of Irma Maria Nunes de Sousa is comprised of 12 travel diaries written between 1938 and 1973, ie over 37 years. Initially, we are concerned with the preservation of the collection and treatment. Firstly, we cleaned and placed it appropriately and catalogued the twelve diaries. Secondly, we scanned the entire collection. Thirdly, in order to make it public, we prepared several exhibitions: a documentary and several virtual exhibitions available on a blog that we have with our students. Finally, we intend to gradually edit the diaries on paper and digitally. Our purpose is to draw attention, especially the young university students, for the need to continue to write their notebooks, to store their photos, create their blogs and then beware of the daily writings, because they will be used to give consistency to their personal and collective memories, or create a future memory.

**Keywords:** Travelogue; Personal files; Ordinary woman.

## **Introdução<sup>2</sup>**

---

<sup>2</sup> Neste texto, aplico o acordo ortográfico da língua portuguesa, em vigor.

Recentemente, tive a sorte de encontrar, numa loja da *Associação Emaus*, no Porto, um pequeno arquivo pessoal de uma portuense que viveu durante grande parte do século XX. Trata-se de um Arquivo Pessoal de Maria Irma Nunes de Sousa nascida no ano de 1910, no ano da implantação da República em Portugal, a 24 de Junho, na freguesia de Paranhos, na cidade do Porto e falecida na mesma freguesia e na mesma cidade, a 12 de Fevereiro de 1989.

O pequeno acervo encontrado constitui uma raridade arquivística, constituída por dois álbuns de fotografia e dez cadernos manuscritos. A composição material dos álbuns e cadernos é semelhante. Estamos perante textos mistos compostos por texto escrito, narrativas de viagem contadas na 1.<sup>a</sup> pessoa, e ilustrações feitas pela escrevente com postais ilustrados, cartões dos hotéis, algumas fotografias, selos do correio, recortes de revistas ou de prospetos turísticos alusivos à paisagem, ao património monumental e artístico dos locais visitados. D.<sup>a</sup> Irma, durante as viagens, pelo país e pela Europa, ia anotando as suas impressões e emoções, ia registando os percursos, recolhendo prospetos e postais ilustrados dos lugares vistos. Em casa, depois da viagem, planificava, organizava, redigia, decorava e encadernava os álbuns e cadernos manuscritos. O Acervo Pessoal de Maria Irma Nunes de Sousa é composto por 12 diários de viagem redigidos entre 1938 e 1973, ou seja, durante 37 anos, quase quatro décadas.



Figura 1: Maria Irma, do lado direito, com a irmã à porta de uma Igreja em Toledo, em 1958. Fotografia retirada do Álbum 1 (A1) da viagem a Lourdes

Desde o momento da aquisição do acervo que me preocupei com a preservação e o tratamento do mesmo. Num primeiro momento, procedi à higienização, à conveniente acomodação e à catalogação dos doze diários. Num segundo momento, digitalizei todo o acervo com a ajuda de um pequeno grupo de alunos de mestrado. Num terceiro momento, com vista à divulgação do mesmo, estou a preparar várias exposições em diferentes locais (galeria do Ciclo Cultural da UTAD - Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, e Biblioteca Municipal de Miranda do Douro): uma documental e diversas virtuais, que serão disponibilizadas no próximo ano, no blogue do Ciclo Cultural da UTAD (<http://cicloculturalutad.blogspot.com>). Posteriormente, pretendo editar em suporte papel e em suporte digital os doze diários de viagem de D.<sup>a</sup> Maria Irma Nunes de Sousa.

## 1. Arquivos das pessoas comuns

A historiografia contemporânea valoriza as fontes que transportam o palpitar do quotidiano, quer seja na escrita popular manuscrita, quer na escrita popular impressa, bem como na imprensa regional e local, afastando-se de uma visão centralista e institucional, tentando, desta forma, esquadriñar os comportamentos humanos ocorridos num determinado espaço e com dados grupos sociais.

Na atualidade, a historiografia valoriza as fontes autobiográficas procedentes de arquivos pessoais, privados, pois, na verdade, as novas práticas historiográficas centram-se na revalorização do indivíduo comum como fazedor de história, desvalorizando o coletivo.

As fontes privadas, enquanto testemunhos do passado, podem ter sido acautelados deliberada ou involuntariamente, por pessoas mais ou menos importantes, deixando nesses documentos os seus pensamentos, as suas vivências, os seus silêncios, os seus segredos, enfim, os retalhos das suas vidas.

Os escritos autobiográficos dos arquivos pessoais são “materiais privilegiados” para a compreensão do “infra-ordinaire”, ou seja, como explicam os autores Artières e Kalifa (2002), pp. 8, para compreender as emoções, as sensibilidades, as representações sociais. Permitem, igualmente, restituir experiências na descontinuidade ou, pelo contrário, possibilitam a reordenação e, de certa forma, a reescrita das existências.

Em relação à recolha, preservação e estudo da escrita popular manuscrita, em Portugal, ainda não se está a dar a devida importância a este tipo de fonte historiográfica. Pelo contrário, por toda a Europa, crescem as investigações no âmbito dos arquivos pessoais (França, Suíça, Itália, Alemanha, Bélgica, Áustria, Espanha). Fora da Europa, no Brasil e na Argentina, também já existe uma significativa investigação no domínio dos acervos pessoais.

Em Portugal, a investigação sobre os arquivos pessoais cinge-se, quase exclusivamente, aos acervos de pessoas ilustres (políticos, escritores, pintores, artistas, entre outros), esquecendo-se as pessoas comuns, aquelas que, até há bem pouco tempo, nem sequer entravam nas notas de rodapé dos livros de história, como nos diz García Lorenzana (2001), pp. 192.

Philippe Henry constata que as figuras importantes também têm uma existência vulgar, comum aos demais: “les gens ‘extraordinaires’ ont aussi une vie ‘ordinaire’”, (2009), pp. 5, por mais importantes que as pessoas sejam social, política e culturalmente têm uma vida comezinha como qualquer outra pessoa. Guardam diários, correspondências, missivas dos amigos ou familiares, têm uma conta bancária, assinam petições, tomam apontamentos nas suas agendas, guardam fotografias de família, de acontecimentos com legendas, etc.

No caso concreto de Maria Irma Nunes de Sousa, temos um pequeno acervo de 12 diários de viagem redigidos por uma senhora comum escolarizada, viajada, frequentadora de cursos de francês em universidades francesas (Caen em 1966, Strasbourg, em 1969). Creio que foi professora de francês no Colégio Lusitano, no Porto, hoje desaparecido, e, por este motivo, não consegui confirmar a minha suposição. Sei que estudou francês na Alliance Française e nas universidades de Caen e Strasbourg, em cursos de verão. Nos períodos salazarista e marcelista, como o índice de escolaridade era muito baixo em Portugal, as pessoas que

possuíssem o antigo 7.º ano de escolaridade, correspondente ao atual 11.º ano, e alguns estudos em línguas, poderiam lecionar no ensino público e privado. D.<sup>a</sup> Irma deveria ser detentora do antigo 7.º ano, tendo frequentado a Alliance Française e vários cursos de verão em França. Essas habilitações eram suficientes, na época, para ensinar a língua francesa num colégio privado, na sua cidade natal.

Como era uma senhora letrada, apreciava viajar e registrar nos seus diários as impressões causadas pelas viagens efetuadas no país e no estrangeiro.

## **2. Os diários de viagem de Maria Irma Nunes de Sousa**

Os diários de Maria Irma Nunes de Sousa são textos manuscritos escritos na 1.<sup>a</sup> pessoa, apresentando um pendor autobiográfico e uma vertente intimista. A escrevente - Roland Barthes (1977), pp. 205-215 - declara em vários diários que escrevia para si própria, para recordar o que de “belo e grande” tinha visto nas suas viagens, como explicita na 1.<sup>a</sup> página do caderno (C7 – Caderno da viagem à Alsácia e à Suíça “En Alsace et dans les Vosges”). Informa-nos acerca dos intentos das suas viagens (convalescenças de doenças, peregrinações a lugares santos, realização de cursos de francês, férias para repousar do trabalho, entre outros). Nos seus textos, deixou gravadas as suas emoções perante a paisagem natural, o património arquitetónico, monumental e histórico, as suas reflexões sobre as formas de viver nos vários países visitados. Cinzelou nos seus escritos as sensações que todos os cenários naturais e construídos lhe causaram. Os manuscritos de D.<sup>a</sup> Irma são relatos de viagem bastante circunstanciados, com uma descrição diária dos percursos, das visitas aos locais turísticos e monumentais, dos horários das refeições, do apreço pelas mesmas, entre outros assuntos. As descrições são tão pormenorizadas que permitem a projeção na atualidade de viagens muito semelhantes às que D.<sup>a</sup> Irma fez no passado.

Nos diários de viagem da escrevente, o texto ocupa a maior parte do espaço da folha de papel, ao qual a enunciadora acrescentou algumas imagens retiradas de postais ilustrados, de prospetos turísticos, de recortes de revistas e folhetos. Outras vezes, colou selos do correio, nas capas e introduziu também algumas, mas muito poucas, fotografias, nos seus diários.

Nos doze diários de viagem, ficaram registadas as suas viagens, sobretudo, as turísticas e as religiosas realizadas em Portugal e na Europa. A escrevente era uma senhora doente, que teve de permanecer em casa durante longas temporadas. Nesses períodos de convalescença, copiava os apontamentos que tomava durante as viagens e decorava os cadernos e as capas. Pela descrição dos tratamentos a que era submetida (“pontas de fogo”), julgo que sofreu de tuberculose, contudo, nos seus textos nunca deixou escapar uma referência direta à doença sofrida. Por certo, porque a tuberculose, na época, era uma doença conotada com a pobreza, surgindo, mormente, em pessoas com fracos recursos económicos. D.<sup>a</sup> Irma pertencendo a uma classe social média alta, não queria assumir que tinha uma doença socialmente marcada. Pela formação judaico-cristã recebida e pelo facto de ser doente, D.<sup>a</sup> Irma era uma senhora muito religiosa, muito devota da Nossa Senhora de Fátima e da Nossa Senhora de Lourdes. Fez muitas viagens de peregrinação a Fátima e a Lourdes. Estes e outros informes ficaram assinalados nos textos dos seus diários de viagem.

### **2.1 Os álbuns**

Legou-nos dois álbuns: um, de 1958, onde relata uma viagem de peregrinação a Lourdes, ocorrida de 26 agosto a 5 de setembro, no Centenário das Aparições de Nossa Senhora, e, um outro, de 1962, duma viagem por Portugal, Espanha e França, realizada entre 26 de agosto e 7 de setembro desse mesmo ano.

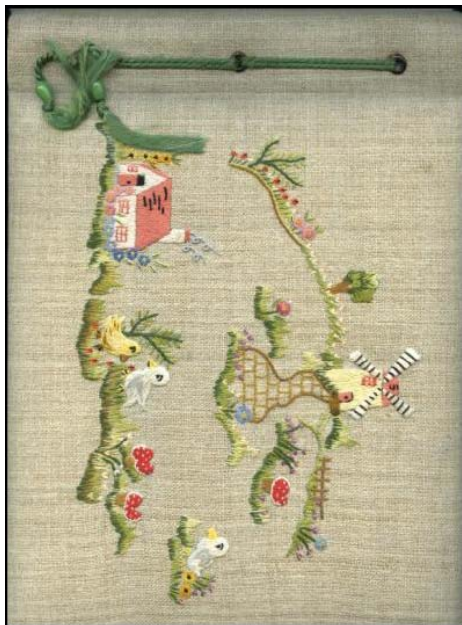


Figura 2: capa do álbum de 1958 (cota A1)



Figura 3: capa do álbum de 1962 (cota A2)

Álbuns de Viagem	Data
A1 – Álbum 1. <sup>a</sup> peregrinação a Lourdes	De 26 de agosto a 5 de setembro de 1958
A2 – Álbum de viagem a Portugal, Espanha e França	De 26 de agosto a 7 de setembro de 1962

Os álbuns são compostos por postais ilustrados dos locais por onde passava e algumas fotografias, poucas, acompanhadas de texto bastante desenvolvido, onde a escrevente narrou as viagens e registou as suas comoções relativamente às mesmas.

Na primeira folha do álbum de 1958, apresenta o objetivo do diário: recordar os momentos passados durante uma peregrinação:

*“Se, ‘recordar’ é fazer passar pelo coração de alguém, ou alguma coisa, ao folhar este álbum vibro de saudade lembrando os dias plenos de suave emoção que tive a felicidade de usufruir quando da nossa peregrinação a Lourdes no Centenário das Aparições de Nossa Senhora, 26 de Agosto a 5 de Setembro de 1958”*, SOUSA (A1 - 1958), não publicado.

Na primeira folha do álbum de 1962, relatou apenas a saída da sua cidade natal rumo a Espanha e França.

*“Porto, 26 – VIII – 962*

*Do Porto, - a segunda cidade do país possuidora de grandes belezas naturais, arredores pitorescos e deslumbrante panorama avistado da Ponte D. Luís – parti, em 26 de Agosto de 1962, através deste nosso Portugal tão lindo a caminho de Espanha e França”*, SOUSA (A2

-1962), não publicado. Repare-se na adjetivação valorativa (“grandes, pitorescos, deslumbrante, lindo”) usada na descrição da cidade e do país, bem como na utilização do deíctico possessivo da 1.ª pessoa do plural “nosso” associado a “Portugal”.

## 2.2 Os cadernos de viagens

Para além dos dois álbuns, legou-nos mais dez cadernos manuscritos de relatos de viagens, encadernados e decorados por ela própria, com postais ilustrados, cartões dos hotéis onde ficava, recortes alusivos a pormenores das viagens ou à paisagem ou ainda ao património monumental e artístico dos lugares visitados.

<b>Cadernos de Viagem</b>	<b>Data</b>
<b>C1 – Caderno da 1.ª peregrinação a Fátima</b>	13 de maio de 1938
<b>C2 – Caderno da viagem a Lourdes</b>	26 de agosto a 5 de setembro de 1958
<b>C3 – Caderno da viagem a Paris</b>	26 de agosto a 8 de setembro de 1962
<b>C4 – Caderno de “apontamentos da excursão às Berlengas em 18 a 22 de Agosto de 1963”</b>	18 a 22 de agosto de 1963
<b>C5 – Caderno de “Apontamentos de viagem” a Itália</b>	1 a 30 de setembro de 1965
<b>C6 – Caderno “Cours International de Vacances du 4 Juillet au 30 Juillet 1966”</b>	de 4 a 30 de julho de 1966
<b>C7 – Caderno da viagem à Alsácia e à Suíça “En Alsace et dans les Vosges”</b>	1969
<b>C8 – Caderno da viagem a “Lourdes – Andorra” + viagem às “Amendoeiras em flor” + viagem à “cidade de Lourdes no coração dos Pirinéus” (2.ª vez)</b>	1 a 10 de julho de 1971 27 e 28 de fevereiro de 1971 de 20 a 28 de julho de 1972
<b>C9 – Caderno da viagem de férias à “Europa Oriental”</b>	3 a 17 de junho de 1973
<b>C10 – Caderno – resumo de todas as viagens</b>	várias datas



Figura 4: Diário da Viagem a Lourdes em 1958 (C2)

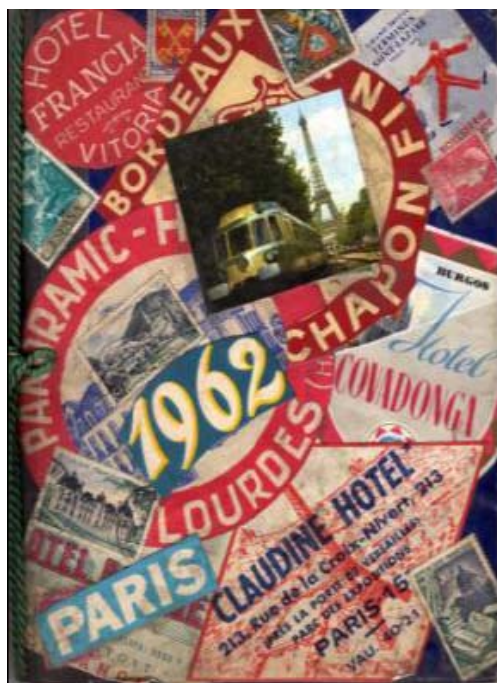


Figura 5: Diário da Viagem a Paris em 1962 (C3)





Figura 6: Caderno-resumo de todas as viagens (C10)

O caderno-resumo de todas as viagens – o C10 - é o mais desenvolvido de todos, uma vez que nele a autora fez uma síntese de todas as viagens relatadas de forma mais circunstanciada nos outros onze diários.

Esse caderno abre com uma quadra dedicada a Portugal. Na 1.<sup>a</sup> folha, frente, a escrevente colou uma imagem colorida e recortada de uma minhota de Viana do Castelo. Na 1.<sup>a</sup> folha, verso, seleccionou uma imagem de uma pastora e escreveu uma quadra dedicada ao Minho e a Portugal.

*“Ó Minho, encanto dos olhos.  
Fez-te Deus um roseiral!  
Pois não há terra mais linda  
Do que tu, meu Portugal!...”*, SOUSA (C10 - s.d.), não publicado.

Na 2.<sup>a</sup> folha, frente, colou duas imagens coloridas e escreveu o seguinte texto:

*“Tão longe quanto a minha memória remonta, recordo algumas pequenas viagens, feitas – era eu pequenina - ! com meu padrinho, que gostava de me levar na sua companhia!  
Em carro de cavalos, - conforme o uso da época – percorri algumas terras da Beira – Litoral, onde o chamavam os seus deveres profissionais.  
Se mal recordo os lugares por onde andei, guardo, entretanto, muito agradáveis impressões do carinho que sempre me dispensava!”*, SOUSA (C10 - s.d.), não publicado.  
No mesmo caderno, rememorou as viagens feitas com a família.

*“Mais tarde, em todas as férias / [2.º folha, verso] escolares, ía para Oliveira d’Azemeis. Lá, eram frequentes os passeios e lanches no Parque da La-Salette; as pescarias no rio Caima; os pic-nic nos mais bonitos lugares das redondezas; as típicas desfolhadas, em que, com numeroso grupo amigo, - vestidas com trajos regionais, - nos divertíamos, de tal modo, que por nada do mundo se trocava uma estadia em Oliveira!...*

*Deixei de para lá ir aos 15 anos, após o falecimento da tia para casa de quem ía!*

*Daí em diante era S. João da Madeira o local em que mais permanecia, quando as primas do Brasil cá estavam. Agradabilíssimas temporadas se passavam em tão amigo convívio; festas, reuniões de família, idas ao Porto, - ao cinema e a compras seguidos do habitual lanche na Confeitaria do Bolhão! - ! muitos passeios, enchiam os nossos dias, deixando indeléveis recordações!...*

*Destas saídas pelo nosso Portugal tão lindo, recordo algumas com mais saudade!...”,*  
SOUSA (C10 - s.d.), não publicado.

Os 12 diários de viagem foram redigidos entre 1938 e 1973, ou seja, durante 37 anos. O primeiro data de 1938 e o último de 1973.

Nos seus textos, Maria Irma deixou transparecer uma certa simpatia pelo regime salazarista e, inclusive, pelo franquista. Por exemplo, na viagem de 1958, a Lourdes (A1), passou em Santa Comba Dão, e descreveu a casa onde nasceu o “Doutor Oliveira Salazar”, como “*a pequena casa rodeada de flores*”. De igual forma, quando passava pelo “Vale dos Caídos”, em Espanha, referia-se com admiração e de uma forma circunstanciada à obra do “Generalíssimo Franco”, SOUSA (A1, 1958), não publicado, ou seja, lê-se nas entrelinhas uma simpatia pelos regimes políticos fascistas de Salazar e de Franco.

As últimas viagens narradas aconteceram em “15 de Setembro de 1973”, a Lourdes, e em “10 e 11 de Novembro de 1973” a S. Martinho da Golegã.

Por que será que a partir de 1974 não relata mais viagens? Por que razão Maria Irma deixou de viajar ou deixou de registar as suas viagens?

De 1973 até 1989, data do seu falecimento, não nos são fornecidos mais relatos de viagens. Julgo que D.<sup>a</sup> Irma deixou de fazer viagens, aos 63 anos, porque, em 1974, Portugal viveu a “Revolução dos Cravos”, tendo havido um período de instabilidade política nos anos subsequentes ao 25 de Abril de 1974. Essa instabilidade política era mais sentida pelos portugueses apreciadores do regime fascista. Talvez tenha sido esse o principal motivo que levou D.<sup>a</sup> Irma a deixar de viajar, bem como o avançar da idade e as doenças próprias da vetustez.

### 3. Exposições sobre o Acervo: ilustração

Digitalizei todo o acervo (12 diários). Com o objetivo de divulgar tão curioso legado pessoal e tão invulgar em Portugal, planeei realizar duas exposições documentais, no decurso de 2011: uma, na galeria do Ciclo Cultural, um espaço de divulgação de artes, ciência e cultura que coordeno na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, em

Vila Real, e, uma segunda, em Miranda do Douro, na Biblioteca Padre António Maria Mourinho, onde assumo a coordenação científica e técnica do Centro de Estudos de António Maria Mourinho (CEAMM). Nessas exposições, mostrarei ao grande público a totalidade do arquivo. Farei igualmente uma exposição virtual de cada um dos doze diários. Nas exposições virtuais, facultarei o percurso de cada viagem, os lugares de paragem, os restaurantes e hotéis das refeições e do alojamento, as visitas turísticas e religiosas efetuadas pela escrevente. Todos os trajetos serão ilustrados com os textos e as imagens dos manuscritos originais.

Para o caso concreto da viagem a Lourdes (A1), realizada em 1958, procurei na internet todos os hotéis e restaurantes indicados pela escrevente e tive uma agradável surpresa, pois a maior parte dos hotéis, onde D.<sup>a</sup> Irma se hospedou naquela época, está atualmente em funcionamento, o que significa que podemos idealizar ou mesmo realizar percursos turístico-culturais parecidos com os que ela fez, na década de 50.

Nas exposições virtuais, a realizar a partir de janeiro de 2011, fornecerei o programa da viagem.

Como exemplo para uma exposição virtual, peguei no programa da viagem a Lourdes organizado pela “Arquiconfraria de Nossa Senhora do Perpétuo Socorro e a Revista Miriam em colaboração com a acreditada Agência Abreu”, com o assistente eclesiástico “P.<sup>e</sup> Gregório Martins Almendres”, pelo Centenário das Aparições de Nossa Senhora.

## Descrição da viagem

**26 de agosto de 1958:** assistência à missa, saída do Porto, passagem por Santa Comba Dão até à Guarda. Almoço no Restaurante Cristal (**nota: já não existe**). Vilar Formoso, formalidades na fronteira. Entrada em Espanha. Descrição da paisagem castelhana, passagem por Ciudad Rodrigo. Chegada a Salamanca, “esplendido” jantar, visita à cidade e alojamento no GRAN HOTEL – Plaza Poeta Iglesias. (**Nota: Hotel em atividade**).

**27 de agosto de 1958:** assistência à missa, visita a Salamanca: “Casa das Conchas”, Universidade e sua Biblioteca, Catedral, Mosteiro de Santo Estevão, Palácio de Monterrey. Visita a Valladolid, Museu Nacional de Escultura. Burgos, jantar e alojamento no Hotel Avila (**Nota: não encontrado**).

**28 de agosto de 1958:** assistência à missa, visita à cidade de Burgos: Catedral, Mosteiro da Cartuxa, visita à “Cidade Desportiva”. Tolosa, Miranda, Vitoria, Irún, jantar e alojamento no Hotel Terminus, em Irún (**Nota: há um Hotel Terminus em San Sebastian, desapareceu o de Irún**).

**29 de agosto de 1958:** assistência à missa, visita a San Sebastian com uma amiga Lucília que aí vivia, reunião com o grupo e almoço no Hotel. Formalidades na fronteira, entrada em França. Bayone, Pau, Lourdes, jantar e alojamento no Hotel Esplanade, ida à Gruta. (**Nota: existe o Hotel Esplanade, em Lourdes**).

**30 de agosto de 1958:** visita aos 3 santuários primitivos, Basílica de Pio X, via-sacra, almoço no Hotel. Visita às “Grutas de Betháram”. Lourdes, jantar e ida ao Santuário, procissão das velas, regresso ao Hotel.

**31 de agosto de 1958:** visita de despedida ao santuário de Lourdes. Pau, Pirinéus. Saída de França em direção a Saragoça, almoço no Hotel San Blas. Visita à igreja de Nossa Senhora do Pilar, “1.º templo mariano de Espanha”. Jantar e alojamento. (**Nota: existe o Hotel San Blas, em Saragoça**).

**1 de setembro de 1958:** visita à cidade de Saragoça. A caminho de Madrid, visita ao parque e “Mosteiro da Pedra”, almoço na “Estalagem de Bailen de Medinaceli”. Chegada a Madrid, jantar (comida espanhola não apreciada) e alojamento no Hotel Gredos. (Nota: não aparece o Hotel Gredos, em Madrid).

**2 de setembro de 1958:** assistência à missa, visita livre à cidade. Almoço (comida espanhola não apreciada) e visita ao Museu do Prado. Visita ao Palácio Real. Foram ao “Cine del Calhau” em frente ao Hotel, ver o filme alemão “O Arquiduque e a Costureira”. Jantar (“não mais satisfatório que a refeição anterior”) no Hotel.

**3 de setembro de 1958:** após almoço em Madrid, excursão a Toledo. Visita ao Alcácer de Toledo, narração do episódio da não rendição do Alcácer pelo coronel Moscardó (23 de Julho de 1936). Admiração da narradora pela —causa nacionalista□ de Franco. Visita à Catedral, à Igreja de S. João dos Reis, antigas Sinagogas e casa e Museu Del Greco. Regresso a Madrid. Jantar (—cuja ementa não agradou como aliás em todas as refeições servidas neste luxuoso hotel□) e alojamento.

**4 de setembro de 1958:** saída de Madrid para o Escorial. Visita ao Mosteiro do Escorial, mandado construir por Filipe II. Almoço e visita à Abadia de Santa Cruz e ao monumento do “Vale dos Caídos da Guerra de Espanha”. Simpatia pela obra de Franco transmitida pela narradora. De Ávila com visita às igrejas, chegada a Salamanca, jantar e alojamento no Gran Hotel. (Nota: mesmo Gran Hotel, em Salamanca)

**5 de setembro de 1958:** assistência à missa, saída em direção a Vilar Formoso e chegada à Guarda, almoço no Restaurante Cristal (“excelente almoço comprovativo da saborosa culinária portuguesa”) (nota: já não existe). Viagem em direção ao Porto, passagem por Aveiro. Pelas “23h” chegada à “Mui Nobre, Sempre Leal e Invicta Cidade da Virgem”: Porto.

Maria Irma fez uma descrição detalhada de cada lugar visitado, usando sempre uma rica e sugestiva adjetivação, avivando a sua narrativa com imagens de postais ilustrados, muitos deles com legenda, dos mesmos lugares. Os postais ilustrados com a respetiva legenda são imagens comentadas. Quando os postais não apresentam legenda, a escrevente acrescenta-a à mão.

A seguir, forneço exemplos retirados do manuscrito original (A1). Na exposição virtual deste álbum, colocarei como primeira imagem a capa do álbum e um texto relatando o início da viagem (partida da cidade do Porto), no dia 26 de agosto de 1958. Facultarei também um texto e uma imagem do meio da viagem (“Mosteiro da Pedra”), dia 1 de setembro de 1958, e, do final da mesma (chegada à cidade do Porto), dia 5 de setembro de 1958.



Figura 7: Capa do A1 – Viagem a Lourdes em 1958

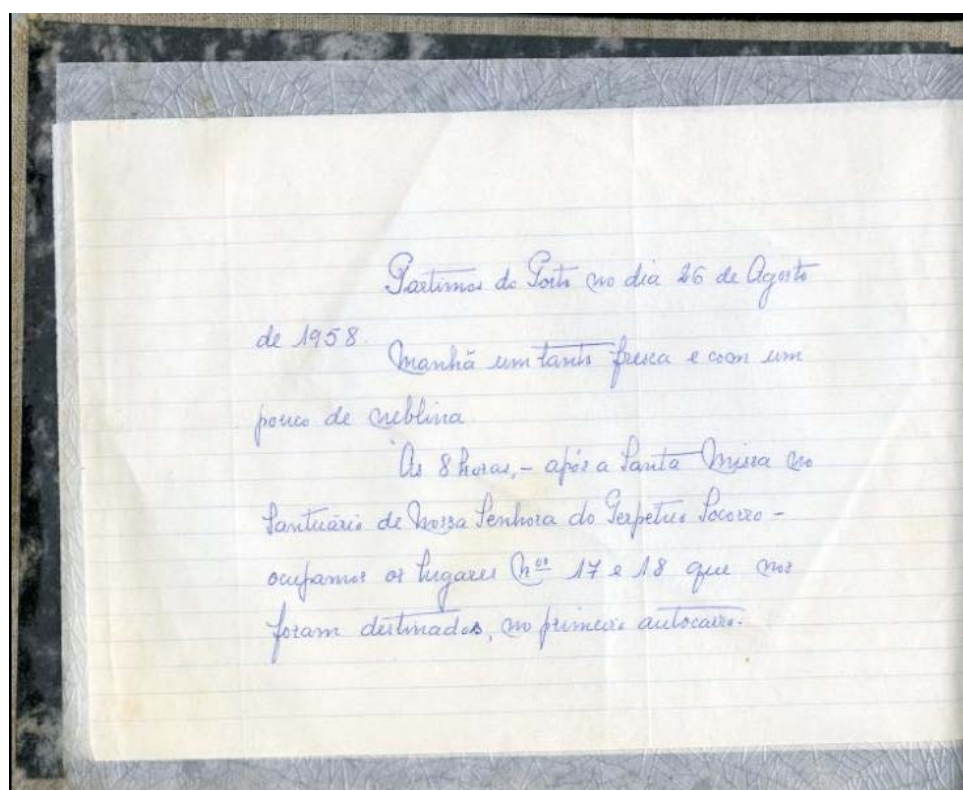


Figura 8: relato do início da viagem a Lourdes em 1958



Figura 9: ilustração com postais ilustrados da página anterior

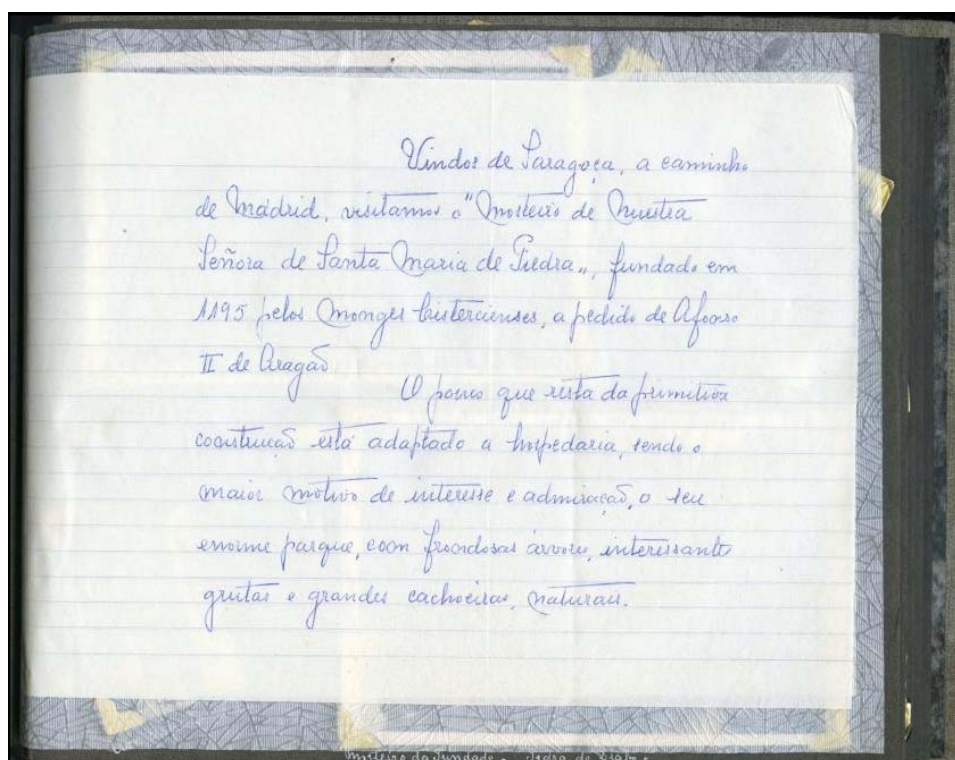


Figura 10: meio da viagem, de Saragoça para Madrid, visita ao “Mosteiro da Pedra” e hospedaria

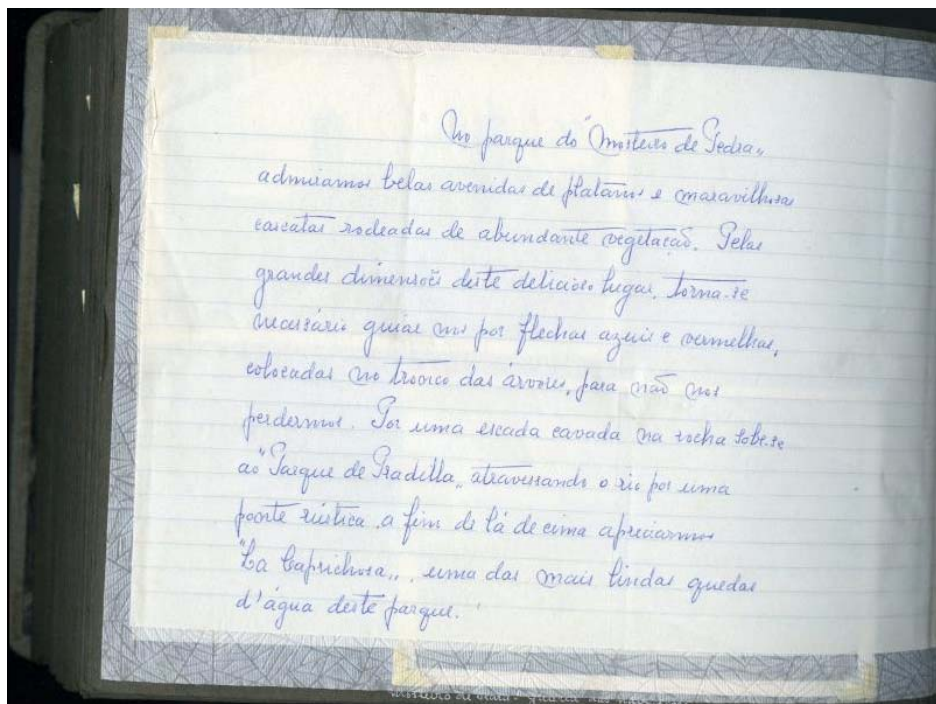


Figura 11: descrição do parque do "Mosteiro da Pedra"

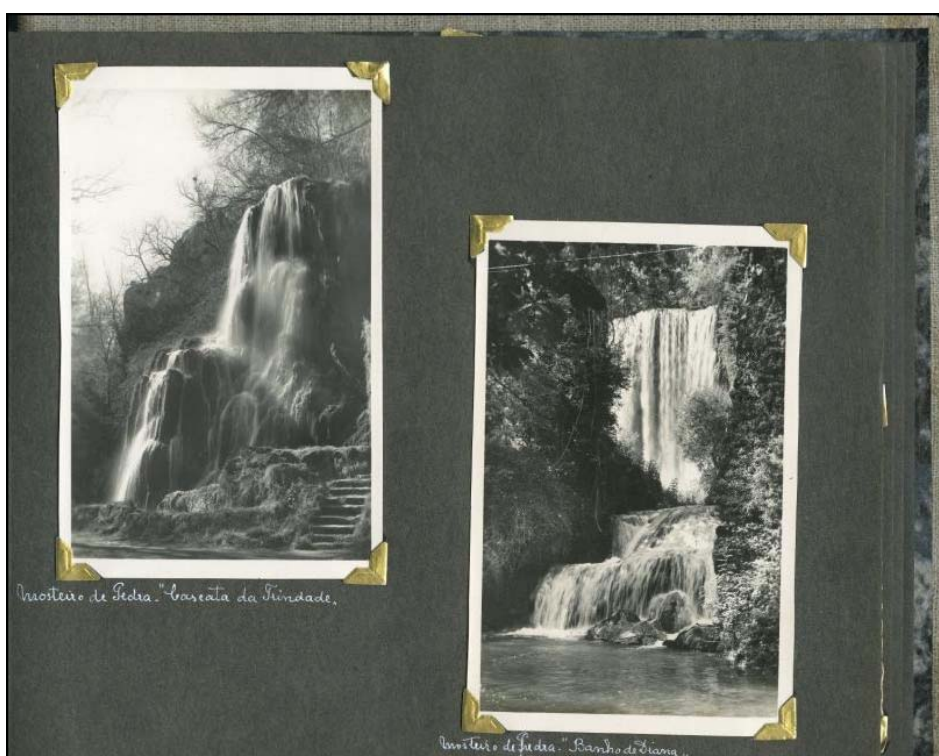
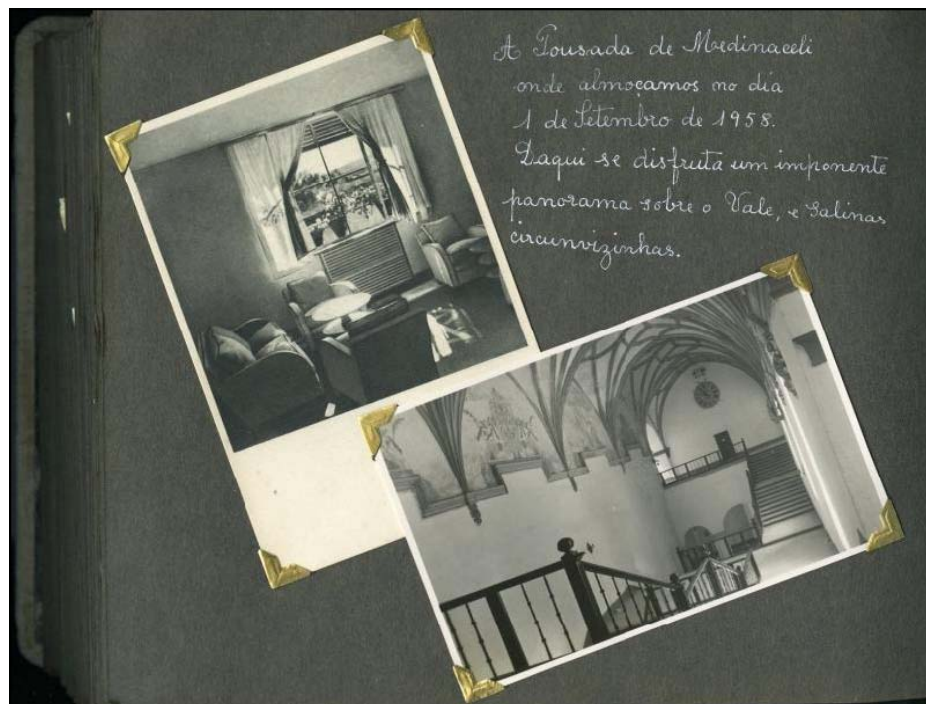
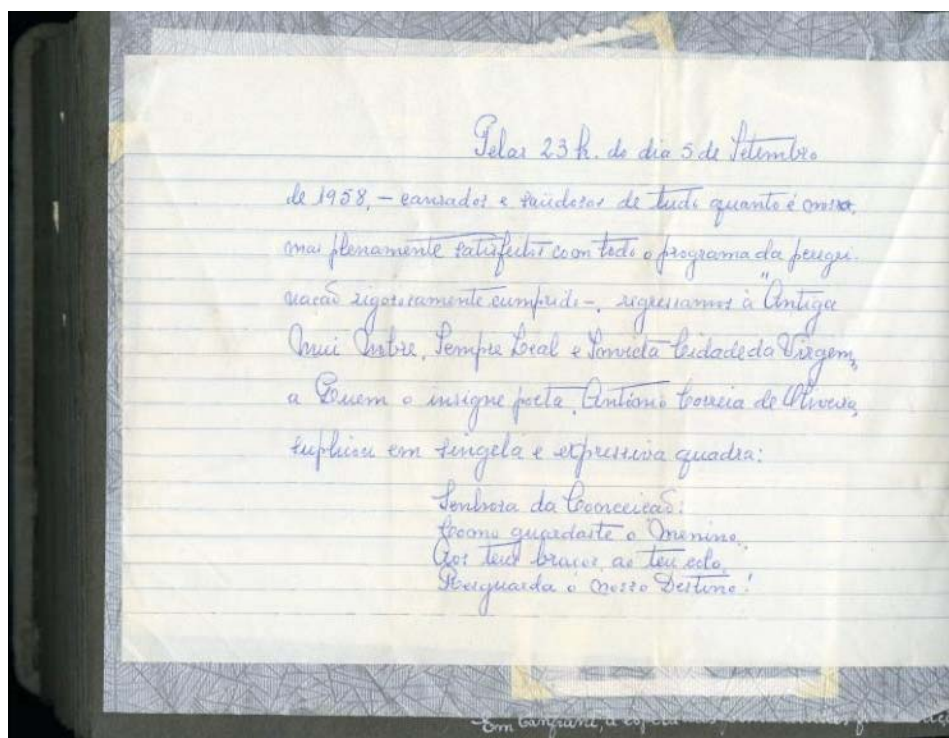


Figura 12: ilustração com postais ilustrados do parque do "Mosteiro da Pedra"



A Pousada de Medinaceli  
onde almoçamos no dia  
1 de Setembro de 1958.  
Laqui se disfruta um imponente  
panorama sobre o Vale, e Salinas,  
circunvizinhas.

Figura 13: ilustração com postais ilustrados da Pousada “Medinaceli” onde almoçaram no dia 1 de Setembro de 1958



Pelas 23 h. de dia 5 de Setembro  
de 1958, - cansados e acidentados de tudo quanto é coisa,  
mas plenamente satisfeitos com todo o programa da peregrina-  
ção rigorosamente cumprido -, regressamos à Antiga  
Cruz Verde, Sempre Local e Somente Cidadã da Vigora,  
a quem o insigne poeta Antão Gonçalves de Alvaiz,  
supluiu em singela e expressiva quadra:

Sombrosa da Conceição:  
fcomo guardaste o Menino,  
por teus braços ao teu lado  
Reguarda o Nosso Destino!

Figura 14: relato do final da viagem, chegada à cidade do Porto



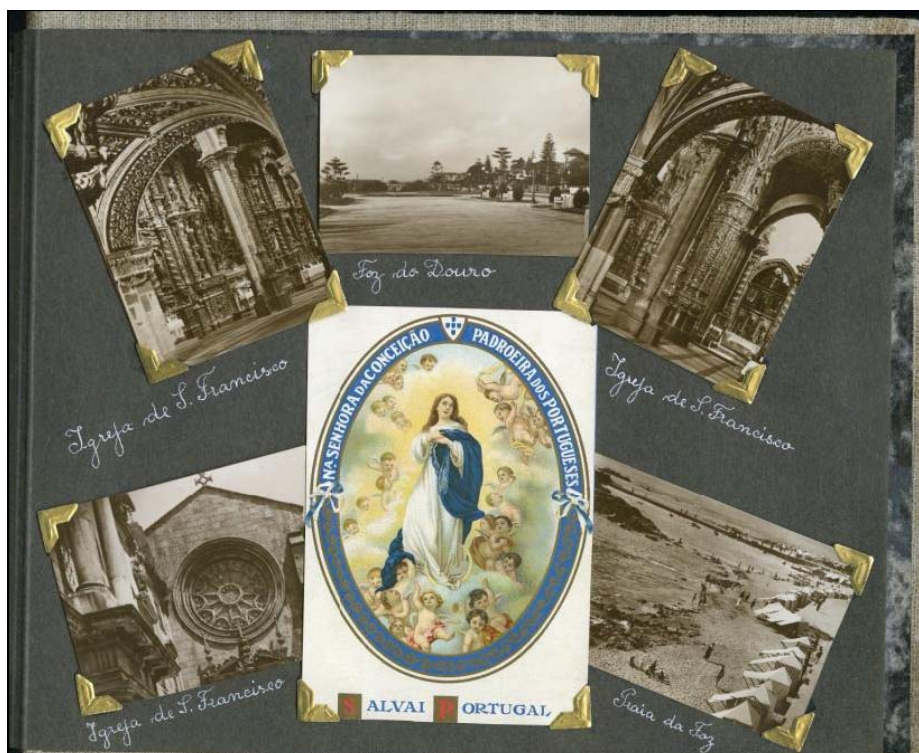


Figura 15: ilustração com postais ilustrados de alguns monumentos do Porto e um santinho

#### 4. Notas finais

Destaco deste relato de Maria Irma quatro aspetos interessantes: a devoção religiosa, o apreço pelos regimes ditatoriais de Salazar e Franco, o interesse pelo turismo cultural e religioso com a visita e o apreço pelos monumentos religiosos e históricos dos vários países visitados (Portugal, Espanha e França) e, por fim, o gosto pela cozinha francesa e a constatação da fraca gastronomia espanhola comparada com a “excelente” culinária portuguesa. Das narrativas de viagem contadas por D.<sup>a</sup> Irma Sousa sobressaem os seus gostos religiosos, gastronómicos, culturais e políticos.

Estes tópicos são comuns aos outros onze diários, como terão oportunidade de constatar nas exposições virtuais que irão ser disponibilizadas no endereço do blogue do Ciclo Cultural da UTAD (<http://cicloculturalutad.blogspot.com>), a partir de janeiro de 2011.

Logo que me seja possível começarei a preparar a edição em suporte papel dos doze diários, iniciando pelo primeiro (1938).

#### Referências bibliográficas

ALBERT, Jean-Pierre (1993): “Façons d’écrire. Approches anthropologiques de l’écriture ordinaire”. In: *Lire en France aujourd’hui*, Paris: Edition du Cercle de la Librairie, pp. 183-206. Martine Poulain (direction de).

ANTUNES, António Lobo (2005): *D’este viver aqui neste papel descrito: cartas da guerra*, Lisboa: Publicações Dom Quixote. Organização de Maria José Lobo Antunes; Joana Lobo Antunes.

- ARTIÈRES, Philippe (1998): “Arquivar a Própria Vida”. *Estudos Históricos 21*. Revista *História Contemporânea Brasil*. Rio de Janeiro, Instituto de Estudos Brasileiros – IEB / USP, pp. 1-30. Tradução de Dora Rocha.
- BARTHES, Roland (1977): *Ensaio Críticos*. Lisboa, Edições 70. “Escritores e Escreventes”, pp. 205-215. Coleção Signos 11.
- BAKHTINE, M. M. (1984): *Esthétique de la création verbale*. Paris: Gallimard.
- BLASCO MARTÍNEZ, Rosa M.<sup>a</sup>; Rubalcaba Pérez, Carmen (2001): “‘Sueño de una sombra’: Escritura y clases populares en Santander en el siglo XIX”. In: *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. Gipuzkoa, Senda, pp. 109-133. Antonio Castillo Gómez (ed.).
- CAFFARENA, Fabio (2000): “El Archivo Ligur de la Escritura Popular (ALSP) de Génova”. In: Revista *Archivamos*, n.º 38 (4.º trimestre), pp. 17-18.
- CASTILLO GÓMEZ, Antonio (2000): “Un archipiélago desconocido: Archivos y escrituras de la gente común”. In: Revista *Archivamos*, n.º 38 (4.º trimestre), pp. 6-11.
- CASTILLO GÓMEZ, Antonio e MONTEAGUDO ROBLEDO, José Ignacio (2000): “Los archivos europeos de la escritura popular”. In: Revista *Archivamos*, n.º 38 (4.º trimestre), p. 5.
- CASTILLO GÓMEZ, Antonio (2001b): *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. Gipuzkoa: Senda. (Ed.).
- CASTILLO GÓMEZ, Antonio (2001b): “Tras la huella escrita de la gente común”. In: *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. Gipuzkoa: Senda, pp. 9-34. Antonio Castillo Gómez (ed.).
- CROIX, Alain; Guyvarc'h, Didier (1990): *Guide de l'Histoire Locale: faisons notre histoire!* Paris, Seuil. (Direction de).
- FABRE, Daniel (1993): *Écritures ordinaires*. Paris, Editions P.O.L. / Centre Georges Pompidou. (Direction de).
- Fraenkel, Béatrice (2002): *Les écrits de septembre: New York 2001*. Paris: Les éditions Textuel.
- GARCÍA DÍAZ, Isabel (2001): “Escritura y clases populares en Murcia en el tránsito de la Edad Media a la Moderna”. In: *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. Gipuzkoa, Senda, pp. 57-85. Antonio Castillo Gómez (ed.).
- GARCÍA LORENZANA, Francisco (2001): “Conjurar el olvido. Archivos de la Memoria Popular”. In: *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. Gipuzkoa, Senda, pp. 191-206. Antonio Castillo Gómez (ed.).
- LE GOFF, Jacques; LADURIE, Le Roy; DUBY, Georges e outros (1991): *A Nova História*. Lisboa, Edições 70. Tradução de Ana Maria Bessa.

LE GOFF, Jacques (1999): *Reflexões sobre a História*. Lisboa: Edições 70. Tradução de António José Pinto Ribeiro.

MARQUES, A. H. de Oliveira (1981): *História de Portugal: desde os tempos mais antigos até à presidência do Sr. General Eanes*. Volume III: *Das Revoluções Liberais aos Nossos Dias*. (2.ª edição), Lisboa, Palas Editores.

MONTEAGUDO ROBLEDO, José Ignacio (2001): “Escritura popular y etnografía”. In: *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. Gipuzkoa, Senda, pp. 207-236. Antonio Castillo Gómez (ed.).

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues (2005): *Cartas Inéditas do Abade de Baçal para o Padre António Mourinho - 1941-1947 (Introdução e Notas do Destinatário): contextualização, edição e notas de*. Miranda do Douro, Câmara Municipal de Miranda do Douro, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Corane.

SANTANA, Maria Olinda Rodrigues e Costa, Ana Lúcia Pereira (2006): *Guia do Arquivo António Maria Mourinho*. Miranda do Douro, CEAMM, Câmara de Miranda do Douro.

SARMENTO, Cármen de Moraes (1999): “Minha Querida Marida: subsídios para o estudo da família emigrante através das Cartas de Chamada 1890/1914”. In: *Actas do Congresso Maia, História Regional e Local*. [S.l.], Edição da Câmara Municipal da Maia. Vol. II, pp. 285-296.

SILVA, Armando Malheiro (2004): “Arquivos e bibliotecas da vinha e do vinho no Douro: aplicação teórico-prática de um modelo científico e sistémico”. In: *Douro Estudos & Documentos*. [S.l.], GEHVID, Instituto dos Vinhos do Douro e Porto, Universidade do Porto, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Volume I, (17), (Ano 9), pp. 239-271.

SILVA, Francisco Ribeiro da (2003): “História Local e globalização”. In: *Revista de Letras*. Vila Real, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Departamento de Letras. Série II (2), (Dezembro), pp. 3-12.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1958): **A1** – *Álbum 1.ª peregrinação a Lourdes*. Porto: proprietária Olinda Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1962): **A2** – *Álbum de viagem a Portugal, Espanha e França*. Porto: proprietária Olinda Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1938): **C1** – *Caderno da 1.ª peregrinação a Fátima*. Porto: Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1958): **C2** – *Caderno da viagem a Lourdes*. Porto: Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1962): **C3** – *Caderno da viagem a Paris*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1963): **C4** – *Caderno de “apontamentos da excursão às Berlengas em 18 a 22 de Agosto de 1963”*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1965): **C5** – *Caderno de “Apontamentos de viagem” a Itália*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1966): **C6** – *Caderno “Cours International de Vacances du 4 Juillet au 30 Juillet 1966”*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1969): **C7** – *Caderno da viagem à Alsácia e à Suíça —En Alsace et dans les Vosges”*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1971-1972): **C8** – *Caderno da viagem a “Lourdes - Andorra” + viagem às “Amendoeiras em flor” + viagem à “cidade de Lourdes no coração dos Pirinéus” (2.ª vez)*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (1973): **C9** – *Caderno da viagem de férias à “Europa Oriental”*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.

SOUSA, Maria Irma Nunes de (S.d.): **C10** – *Caderno – Resumo de todas as viagens*. Porto: proprietária Maria Olinda Rodrigues Santana, não publicado.